INTERCOR - CARBOCOL.

# Grupo Etnico: Costeño (Literal Atlántico).

Fuente: Cassette No. (D) 85-5-C.

Tiempo: 60 minutos.

# CARA A:

1) Investigador : José Gregorio Clavijo P. Recolector : José Gregorio Clavijo P.

Grabando en : Riohacha.

Fecha : 12 de Octubre de 1.985.

Informante : Ovidio Ipuana.

Procedencia : Carrizal.

Nacido en : Carrizal.

Sexo : Masculino.

Edad Género

Título : Aspectos físicos de los padres:

- Padre: Bencito Ipuana, de buen tamañoyy alto. Casta Ipuana,

- Madre: De buen tamano, alta, pero más blanca.

El salió buscando la cara de su madre.
 Trabajó en Manaure la sal, el carbón y minerales.

- Ahora esta dedicado a sus chivitos.

2) Investigador : JoseéGregorio Clavijo P. Recolector : José Gregorio Clavijo P.

Grabando en : Riohacha.

Fecha: 12 de Octubre de 1.985.

20 años.

Informante : Luis Angel Uriana.

Procedencia : Cucurumana. Nacido en : Cucurumana.

Género :

Sexo

Título : Aspectos Familiares y Actividades de Traba

jo.

- Madre: Casta Uriana. - Padre: Casta Epieyí.

- Abuelos: Casta Uriana. - Se dedica al pastoreo.

- Siembra maíz, yuca y ellos mismos la lim-

pian. Para comerciar.

3) Investigador: José Gregorio ClavijoPp.

Recolector : José Gregorio Clavijo P.

Grabando en : Ríohacha.

Fecha: 12 de Octubre de 1.985.

Femenino.

Informante : Maurina Uriana.

Procedencia : Cucurumana.
Nacida en : Cucurumana.

Género :

Sexo

Edad: : 18 años.

Título : Aspectos familiares y actividades de tra-

- Padre: Casta Arpushana. - Madre: Casta Uriana.

- Abuelos: Casta Uriana y Arpusheaa. Ya mu-

- Ella es parecida a su padre y solo en las pestañas se parece a la mamá.

- No aprendió a leer ni a escribir porque iba alla escuela cuando se le daba la ga-

- Hace chincher 6.9s, recolectan frutes, ayuda a su madre a sacar todo y a hacer todos los oficios.

Es soltera.

4) Investigador : José Gregorio Clavijo P. Recolector : José Gregorio Clavijo P.

Grabando en : Ríohacha.

Fecha: Octubre 12 de 1.985.

Informante : Nuri Uriana. Procedencia : Cucurumana. Nacida en : Cucurumana.

Sexo : Femenino Edad : 20 años.

Género :

Título : Aspectos familiares y actividades de tra-

- Ella es Casada, y fué abandonada por su marido. Es parecida a su madre.

- Su madre era como una maestra, que le en seño a tejer, hacer paja, hacer de todos los trabajos mamuales.

- No sabe leer, ni escribir porque no han tenido colegio. Tuvo una maestra cuando pequeña pero la maestra no volvió más.

- Aprecian más a las mijeres que están en su casa y no salen, entonces el pretendien te llega y la pide, se hace el matrimonio dan ganado, dan bestias y dan mulas por la mujer.

- Su abuela era mujer de un civilizado.

- Los arijunas van a comprar alla a su casa los trabajos manuales, chinchorros, fajas.

## GARA B:

1) Investigador: José Gregorio Clavijo P.

Recolector José Gregorio Clavijo P.

Grabando en : Ríchacha.

12 de Octubre de 1.985. Pecha

Informante Luis Angel Uriana.

Procedencia Cucurumana. Nacido en Cucurumana. Sexo Masculino.

Edad 20 años.

Gémero

Titulo Habitos y costumbres que se tienen en las celebraciones. Bautizos.

A él le echaron agua, lo bendijeron con su agua y hubo fiesta no más de trago.

El niño se debe bautizar de dos a tres me ses, esa es la edad a que se debe bauti -

Que ellos bautizan a los niños aquí en Richacha.

Festejan el bautizo tomando, comiendo cuan do llegan a su casa.

Comen arroz, chivo y preparan otras comidas con eso.

Toca traerlo a Richacha, porque haya donde él vive no hay padre, no hay quien le eche el agua, no hay capilla, en cambio aquí el padre le reza y lo bautiza por ese motivo.

Lo battizan para evitarlo de enfermedades porque con los rezos del padre ellos creen que no se enfermaría mucho el niño.

2) Investigador : José Gregorio Clavijo P.

Recolector José Gregorio Clavijo P.

A Richacha. Grabando en

12 de Octubre de 1.985. Fecha

Reina Bauira. Informente

Procedencia

Nacido en

Sexo Femenino

Edad

Género

Titulo

: Hábitos y costumbres de: - Bautizo: Alimentación, preparación del chivo y del zarroz. Se prepara con su agua y se pone a cocinar y entonces se pre para y se la comen.

Velorio: El velorio para un niño, es igual al velorio de una persona grande. Se les hace la misma ceremonia, del entierro, de repartición de animales y todo igual.

Metrimonio: En caso de que un hombre y una mujer ya no quieran vivir más juntos, que quieran romper, bien sea que ella ya no quiera vivie más con él o lo contrario la mujer dá la dote que el marido dió por ella para no volver más a él. Es un divot cio.

José Gregorio Clavijo P. 3) Investigador:

Recolector José Gregorio Clavijo P.

Grabando en & Richacha.

Fecha cemoctubre 12 de 1.985.

Informante Maurina Uriana.

Procedencia Cucuruma na. Nacido en Cucurumana.

Femenino. Sexo Edad 18 años.

Género

Titulo Habitos y costumbres en:

Velorio: Le emvuelven la cabeza al niño cuando muere porque es muy doloroso que los que vayan llegando le vean la cara al muerto.

- Después del entierro van y matan un ani mal, y se lo comen los familiares, para tomar el agua, esa ceremonia se llama: "Para beber el agua".
- Cuando muere una persona si ellos tienen bóveda lo entierran en la bóveda, y si no tienen, lo entierran bajo tierra.
- Cada quien tiene su cementerio familiar cada quien entierra su familiar.
- -a Cuando se entristecen y sueñan con familiares que han muero es que algo va a suceder y ellos vienen anunciar.
- Divorcio: Si una mujer de le muere el esposo con el correr del tiempo ella puede volver a casarse, si ella coge un familiar del muerto no hay devolución, pero si coge un particular hay que devolver lo que dió el muerto por ella, a su padre.
- Matrimonio: Cuando el pretendiente es del agrado del padre, aún cuando no sea del gusto de ella, el padre la obliga a que tiene que irse con el pretendien te, el padre la entrega y con el correr de los años se va dando el querer.

Cuando un hombre que no es de la región
 deses casarse con una muchacha de la región se siguen los mismos procedimien tos que como si fuera de la región.

4) Informente : Luis Angel Uriene.

Procedencia: Cucurumana.
Nacido en : Cucurumana.
Sexo : Masculino.

Edad : 20 años.

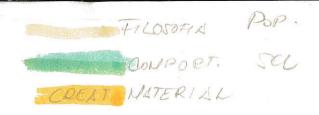
Género. :

Título : Hábitos y costumbres en:

- Velorio: Eñ el velorio, el veber el ague, es tomer una vaca, y tombr el agua, es uan tradición vieja y heredada.

A los seis años sacan sus restos y vuelven a hacerle otro velorio, igual que el que le hicieron cuando murió. Para los niños son tres años. Envuelven los restos y los colocan en una tinajona grande, como si fuera un osario. Y lo vullven a enterrar yaahí quedar.

- Cuando la mujer muere y el hombre es un poco desordenado se busca una mujer al mes, pero si en verdad la quería y es juicioso, hasta el año.
- Divorcio: Cuando una pareja quiere divorciarae porque no se llevan muy bien el la maltrata, etc. entonces ella habla con los padres, y con sus hijos y se exige la devolución de la muchacha, el hombre también puede exigir la devo lución de los animales.
- Matrimonio: Después del matrimonio ella no se pertenece ni le pertenece a los padres, sino al marido, y obedecerá al marido.



# CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

# Grupo Etnico: Costeño (Litoral Atlántico)

Buente: Cassette No. (D) 85-5-C. Tiempo: 60 minutos.

### CARA A:

Inv: Estudio de la Cultura Tradicional Popular Guajira. Grupo Etnico Costeño. Litoral Atlántico. Octubre 12 de 1985.

En este instante me encuentro con un informante guaji ro nacido en Carrizal, es, se llama Ovidio Ipuana. Me está acompañando el señor Rafael Pana Uriana como traductor y con la colaboración de la estudiande María R. García Arismendi. Voy nuevamente a preguntarle su nombre:

Inf: (Hable en guajiro 5").

Troductor: Zulú Animer Ipuana.

Inv: ¿En donde nació?.

Inf: Carrizal.

Traductor: En Carrigal.

Inv: ¿Dónde ha pasado la mayor parte de su vida?.

Inf: (Habla en guajiro 10").

Traductor: (Habla en guajiro).

Inv: ¿A qué trabajos se ha dedicado?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Traductor: A ha trabajado en Manaure la sal; ha trabajado el carbón, minerales, pues en lo que ha estado a su alcance.

TRABAIS

Itemao

Inv: ¿Y a qué otras actividades de trabajo se ha dedicado?

Inf: (Habla en guajiro 13").

Traductor: Que ya él no trabaja, él a lo que está dedicado es a un poquitomde chivitos que tiene, unicamente.

Inv: ¿Ovidio conoció a sus padres?.

Inf: (Habla en guajiro 13 ").

Typiuctor: Que su papá se llamaba Bencito Ipuana y que falleció hace tiempo, hace mucho tiempo.

Inv: ¿Ovidio conoció a los abuelos suyos?.

Inf: (habla en guajiro 7").

Traductor: Que no los pudo conocer porque ellos murieron antes de... cuando el estaba muy pequeño.

Inv: ¿Ovidio se acuerda cómo eran sus padres?.

Inf: (Habla en guajiro 16").

Traductor: Eran de buen tamalo, saltos.

Inv: ¿Era parecido a usted?.

Inf: (Habla en guajiro 5").

Traductor: El salió buscando la cara de su madre y era alto como ella, pero que ella era más blanca.

Inv: ¿Ovidio de qué familia es, de qué casta?.

Inf: Ipuana.

Tradcetor: Ipuana.

Inv: De los Ipuana, ¿y sus padres también Ipuana?.

Inf: Ipuene pepé.

Traductor: Ipuana el papá.

Inv: Continuó la entrevista con otro informante. ¿Cómo es su nombre?.

Inf: Luis Angel.

Traductor: Luis Angel Uriana.

Inv: Luis Angel Uriana, ¿cuántos años tiene?.

Inf: (Habla en guajiro) (20 años).

Traductor: Como 20 años.

Inv: Veinte años, ¿en qué lugar nació?.

Inf: Cocurumana.

Traductor: En Cocurumana.

Inv: Cocurumana, eso es cerca, cerca a... ¿a donde?.

Traductor: Eso es por ql kilómetro 6 hacía adentro, por el batallón.

Inv: ¿Es en la Alta Guajira?.

Traductor: No.

Inv: En la media Guajira, ah, cerca a Ríchacha.

Traductor: Cerca a Ríohacha, sí. 6 kilómetros hacía abajo, mejor dicho hacía arriba. (Risas).

Inv: ¿Recuerda la fecha de naciminato?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Truductor: No sabe, tendrá como sus 20 años.

Inv: Entonces no. ¿Donde ha vivido la mayor parte de su vi da, donde la ha pasado?.

Inf: Cocurumana.

Traductor: En cocurumana.

Inv: Allá donde nació, ¿allá viven también sus padres?.

Inf: (habba en guajiro 3").

Invductor: Sí, estám allí.

Inv: ¿De qué casta son?.

Inf: Uriana.

Traductor: Uriana.

Inv: Uriana.

Traductor: Su madre es Uriana y su padre es Epiayú.

Inv: ¿Usted he tenido elgún estudio en la escuela?.

Inf: (Hable en guajiro 3").

Traductor: Que no ha tenido, no lo han puesto en ninguna clase de escuela.

Inv: ¿A qué actividad de trabajo se dedica, pregúntale a qué se dedica?.

Inf: (Habla en guajiro 6").

Traductor: Que él se dedica unicamente al pastoreo.

Inv: ¿Y no ha tenido otro trabajo, otra actividad guera del pastores?.

Inf: (Habla en guajiro 5").

Traductor: Que se siembra maíz, y eso, y yuca y ellos mismos la limpian.

Inv: Rero esa es para comerselo ellos mismos.

Inaductor: Si eso tienen pa' comerciar.

Inv: Bueno. ¿Usted conoció a sus padres o viven todavía sus padres?.

Inf: (Habla en guajiro 3?).

Inv: ¿Cómo son ellos, parecidos a usted o son diferentes?.

Inf: (Habla en guajiro 4").

Traductor: Dice que él tiene parecido a su madre.

Inv: ¿Y usted conoció a sus abuelos?.

Inf: Si.

Traductor: Sí que él sí los conoció.

Inv: ¿Ellos son de qué casta?.

Inf: Uriana.

Traductor: Uriana uno.

Inv: ¿Y viven en dondeA?.

Inf: Cocurumana.

Traductor: Ellos viven en el mismo lugar, que esa es la tierra de los abudos, todos, hasta los tíos, su fam<u>i</u> lia viven en el mismo lugar.

Inv: Continúo la grabación con una informante. ¿Cómo es su nombre?.

Inf: Maurina Uriana.

Inv: Murina Uriana , zy dónde nació?.

Inf: Cocurumana.

Traductor: Ah, esta debe ser hermana del que habló ahora. Son hermanas por la casta y por todo.

Inv: ¿Y cuéntos eños tiene usted?.

Inf: (Hable en guajiro).

Traductor: 18 años.

Inv: ¿Y usted gabe en que fecha nació?.

Inf: (Hally en huajiro 5").

Traductor: JUlio, pero. ah, en último julio.

Inv: ¿De qué año?.

Inf: 66.

Inv: 1966. ¿U donde ha vivido la mayor parte de su vida?.

Inf: Cocurumana.

Traductor: Ahú mismo, en su misma casa, en Cocurumana.

Inv: ¿Usted ha ido a la escuela, ha estudiado?.

Inf: (Halba en guajiro 6").

Traductor: Dice que hay veces que iba uno a darles clase allá, y entonces ellos daban clase con él.

Inv: ¿Y aprendió a leer y a escribir?.

Inf: (Hable en guejiro 3").

Traductor: Dice que no aprendió nada, que iba cuando le de ba la gana.

Inv: ¿Y usted trabaja?.

Inf: (Habla 24" en guajiro).

Traductor: Dice que ella trabaja su chinchorro y hacen otras cosas más y lo que se alimentan también de lo que teco gen de parboles frutales, eso es lo que hacen ellas. Recolectan frutos.

Inv: ¿Y usted aprende los oficios de a casa y... o no hace los ofivios de la casa?.

Inf: (Halba en jguajiro 13").

Traductor: Dice que todo, ellas ayudan a sus madres, a sacar agua, a sacer de todo y hacen todos los oficios también.

inv: ¿Y de qué ceste son?.

Inf: Uriana.

Inv: Uriana, ¿y toda su familia es Uriana?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Traductor: El padre es Arpushana.

Inv: ¿Y la madre?.

Inf: Uriana.

Inv: Uriana, jy sus abuelos?.

Inf: Uriana, (Habla en guajiro 11").

Traductor: Que es arpushana.

Inv: ¿Los abuelos?.

Traductor: También.

Inv: ¿Usted eh, es soltera o es casada?.

Inf: (Hable en guajiro 4").

Traductor: Que todavía no ha tomado estado, no tiene marido

Inv: Bueno, eh... ¿sus abuelos viven?.

Inf: No. (Habba en guajiro 3").

Traductor: Que ya murieron, sus abuelos murieron.

Inv: ¿Y usted los conoció?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Traductor: Que no los conoció porque ella estaba muy peque ña.

Inv: ¿Y su madre es parecida a usted?.

Inf: (Helbe en guejiro 6"A.

Traductor: Ellos estan muy parecidos al padre, quellas pes tañas solamente son de la mamá.

Inv: Continúo la grabación con otra informante.

¿Cómo es su nombre?.

Inf: Nuri.

Traductor: Nuri Uriana.

Inv: ¿Nuri, dónde nació?.

Inf: Cocurumena.

Traductor: Cocurumana.

Inv: Es de la misma familia de los informantes anteriores, es del mismo sitio. ¿Y qué ddad tiene, cuántos años tiene?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Traductor: 20.

Inv: ¿Usted recuerda la fecha de nacimiento?.

Inf: 74.

Inv: ¿En qué dia?.

Inf: 14 de noviembre.

Inv: El 14 de noviembre cumple años, ya casi. ¿A usted le celebran el cumpleaños?.

Inf: No.

Inv: ¿En qué sitio ja vivido la mayor parte de su vida?

Inf: Cocurumana. (Habla en guajiro 3").

Traductor: En su mismo lugar dice.

Inv: En su mismo lugar. ¿Usted ha ido a la escuela, ha aprendido a leer y a escribir?.

Inf: (Habla en guajiro 8").

Traductor: Que no han tenido colegio.

Inf: (Habla en guajiro 10").

Traducter: Que tuvieron una maestra cuando estaba pequeña, pero la maestra después no volvió más, así es que trabajan las maestras aquí.

Inv: ¿Y usted tiene marido?.

Inf: (Habba en guajiro 5").

Traductor: Que ella tiene marido pero su marido no la quie re.

Inf: (Habla en guajiro 13").

Traductor: Tiene tres años abandonada, la abandonó.

Inv: La abandono, bueno. ¿Y usted en que trabaja?.

Inf: (Hable en guajiro 52").

Traductor: Buena relación; que su madre cuando la formó, la encerró su abuela y le enseñaron a tener, a hacer de todo y que entonces la madre la transmitió a ella todos los trabajos que sabe ella hacer, de tejer, hacer paja, hacer de todo hacer trabajos manuales.

Inf: (Habla en guajiro l' 8").

Traductor: Que ella aprendió todo eso de su madre, y que entonces la madre, como si fuera una maestra, decia bañénse y tal y tal; y y un ella se crió en su casa na da más con aquello, que entonces por eso hubo el pedi miento; porque la aprecián más a las mujeres que no salen ni nada sino que están en su casa, con sus oficios, entonces llega el pretendiente y la pide, enton ces hacen el matrimonio, dan lo que dan como pago, que es el legítimo matrimonio de ellos, que dan ganado, dan bestias y dan mulas.

Inv: ¿Y usted es parecida a su padre o a su madre?.

Inf: (Habla en guajiro 2").

Traductor: Que ella se parece más a su madre.

Ing: (Habla en guajiro 35").

Traductor: Dice su abuela fué mujer de un civilizado que la compró para mujer y fué pues ella por eso tiene una buena presencia, por ese motivo pero que ellas tuvieron época buena de ganado y de todo, que los veranos la han acabado, y fué pues únicamente le han quedado sus oficios pues el arte manual que tienen ellos y pues van los civilizados los arijuna a comprársele allá en su casa.

Inv: ¿Pero qué, qué fabrican, qué hacen, qué producen?.

Inf: Chinchorros, fajas.

Inv: ?Esta que usted tiene en la mano es hecha por usted?

Inf: (Hable en guajiro 4").

Traductor: No el chonchorro que lo pueden sacar en la foto dice que va a traerlo pa' que usted lo vea.

Inv: Ah, si, bueno, bueno, be a traerlo.

La entrevista en este monento se suppende mientras ha

cemos una pausa y posteriormente hablamos con ella.

La grabación que hago a continuación corresponde a un trabajo de grupo sobre, sobre el esdudio de la Cultura Tradicional Popular Guajira, Grupo Etnico Costeño, del Litoral Atlántico.

Octubre 12 de 1985. El tema que vamos a tratar está relacionado con las costumbres los hábitos que se tienen en las celebraciones: como en los matrimonios, en los velorios y en otras celebraciones especiales que tienen que ver con la cultura del hombre.

Me encuentro con Luis Angel Uriana, Reina Bauria, y Maurina Uriana. El traductor es el señor Rafael Pana Uriana. Entrevistador José Gregorio Clavijo Parrado.

Inicio esta entrevista entonces con Luis Angel Uriana. Yo quiero preguntarle acerca de los bautizos; ¿cómo se celebra un bautizo en el sitio donde usted vive?.

Inf: (Habla en guajiro 13").

Traductor: Que a él le echaron fué agua, lo bendijeron con su agua y hubo fiesta no más de trago.

Inv: ¿A qué edad se debe bautizar al niño?.

Insductor: ¿A él?.

Inv: A cuelquier niño.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Traductor: De dos a tres meses el bautizo.

Inv: ¿Quien bautiza al niño?.

Inf; (Habla en guajiro 6").

Traductor: Que ellos lo traen aquía a Ríohacha y aquí se bau tizam.

Inv: ¿Y se hace alguna fiesta o algún preparativo especial se dan algunas comidad y algunas bebidas especiales?

Inf: (Habla en guajiro 10").

Traductor: Que tienem, toman, lo feste jan con trago y después comida, cuando llegan a su casa.

Inv: ¿Qué clase de comida?.

Inf: (Habla en guajiro 5").

Traductor: Que comen, hacen la fiesta con arroz y chivo y preparan otras comidas con eso.

Inv: ¿Y por qué hay que traer el niño a Richesha.

Inf: (Habla en guajiro 19").

Traductor: Lo traen por aquí por el motivo de que allá no hay padre, no hay quien lo eche agua, no hay capilla, y aquí el padee lo bautiza y reza y que por ese es el motivo de traerlo aquí.

Inv: ¿Y para que se debe buttizar el niño?.

Inf: (Hable en guajiro 9").

Traductor: Para evitarlo de enfermedades y algo, porque con los rezos del padre creen ellos que no se enfermanir mucho el niño.

Inv: Hablaba Luis Angel de la preparación del chivo y del arroz. Yo quiero preguntarle entonces a Reina: ?Cómo lo preparan?.

Inf: (Habla en guajiro 21").

Traductor: Que ellos lo preparan y lo ponen en la comida; que se coman.

Inv: ¿Pero eso lo preparan en agua o... lo preparan...?.

Traductor: Hay que volverle a repetor yo porque.

Inv: Spi, preguntelee.

Inf: (Habla en guajiro 10").

Traductor: Dice que se prepara con su agua y entonces se pone a cocinar y entonces se prepara en otra forma y se prepara y se la comen.así.

Inv: ¿Maurina tiene hijas?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Traductor: No tiene hijos.

Inv: No tiene hijos. Considera... por qué considera... ¿o qué puede pasarle a un niño que muere y no haya sido bautizado?.

Inf: (Habla en guajiro 25").

BAUTI25

-RAUTIZOJ

Traductor: Para evitar de que se muera o que se lollleve el diablo, por eso es el bautizo.

Inv: ¿Y si llega a morir sin ser bautizado, entonces se lo

Inv: Cara & del cassette No. 2.

Continúan los informantes Luis Angel Uriana, Reina Baurio, Maurina Uriana y con la traducción de don Rafael Pana Uriana. Entrevistador José Gregorio Clavijo. Eh... anteriormente estaba hablando Maurina, sobre por qué le envuelven la cabeza al niño cuando ha muer to.

Inf: (Hebbs en guajiro 15").

Traductor: Que, les es muy doloroso que los que vayan llegan do. vayan viéndole la carita ya a un muetto.

Inv: Después de que se ha hecho la la ceremonia de la vela ción, ¿qué se hace con el niño?.

Inf: (Habla en guajiro 20").

Traductor: Que después del entierro van y matan un un amimaí y se lo comen los familiares para tomar el agua que llaman, esa ceremonia se llama para beber el agua.

Inv: Y ahora a Luis Angel. ¿Para qué se bebe esa agua, qué significaso tiene?.

Inf: (Hable en guajiro 25").

ENTIERRO

BNTIEKEO R

Traductor: Que eso es matar una vaca j toman la familia to do y tomar el agua, eso es una taadición que ellos no pueden porque es vieja, esa viene ya como heredado a las tradiciones esas.

Inv: Le pregunto a Reina. ¿lo mismo que le hace en un velorio con el niño, se hace con una persona grande?.

Inf: (Habab en guajiro 10").

Traductor: El velorio se les hace a todos la misma ceremonia, del entierro, del repartición de animales y todo igual a lo que se hizo con un pequeño, con un niño.

Inv: ¿A la persona cuando muere se le deposita en la tierra, en un sitio espedial o en cualquier sitio?. Le pregunto esto a Maurina.

Inf: A Maurina.

Inf: (Habla en guajiro 10").

Traductor: Guando ellos tienen boveda lo entierran en bove

da y si no tiene la bóveda lo llevan al suelo, a la tierra lo entierran.

¿Pero hay un cementeroo especial o en cualquier sitio? Inv:

(Habla en guajiro 11"). Inf:

ENTIERRO

Traductor: Cada quien tiene su cementerio fabiliar, cada quien entierra su familia.

En el momento del entierro, Luis Amgel, ¿se dicen al-Inv: gunes oraciones?.especiales?.

(Habla en guaguiro30"). Inf:

Traductor: Que a du tiempo debido hacen ellos la exumación y sacan sus restos, lo llevan a su casa y vuelven a hacerle otrovelorio, igual el que le hicieron cuando murio.

AEn qué tiempo?. Inv:

Traductor: A los seis años. por la Multo ENTIERZO

A los seis años, tanto para los grandes como para los nifios?.

(habla en guajtros"). Inf:

MTERRO

Trauuctor: Para a los niños son tres años.

Inv: ¿Y para los adultos hombre y mujer no importa el mismo tiempo?,

Infductor: ¿Que si mujeres y hombres es el mismo tiempo, le pregunta esto?.

(Habla en guajiro 20"). Inf:

Traductor: Dice que eso se hace con todos, se saca y se entierra y se vuelve a hacer otra colocación.

.Y ahi ya queda definitivamente en la tierra?. Inv:

Inf: (Habla en guajiro 15").

ENTIERED

Traductor? Dicen que ellos van aquí y buscan uno que sepan de esos de exhumar los cadaveres y lo enveelven en tra pos y ellos entonces lo colocan en unas tinajonas, gran des, como si fuera un osario.

sowing I radius

Inv: Y ahí queda para el resto de su tiempo.

Traductor: Ellos lo entierran y lo tapan a la raíz de tierra.

Inv: Este segundo velorio o entierro contiene, Luis Angel, un significado para que la persona pase a otra vida o qué significado tiene?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Traductor: Que ellos, el alma de ellos o sea el espíritu queda ahí junto con ellos que él cuando quiere revelarse se revela en sueños.

Inv: nA Maurina se le ha revelado en sueños alguno de sus familiares que haya fallecido?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Traductor: Ellos cuendo dicen que le va a pader alguna cose y se entristecen y sueñan con alguno de ellos es porque les va a pasar algo.

Inv: ¿A ella le ha pasado?.

Inf: (Habla en guajiro 48").

Inv: Primero lo que dijo Maurina y después lo que dijo Luis Angel.

Traductor: Ella se refirió a que ellos vienen y anuncian pues lo que va a suceder y este entonces le resulta.

que que ellos le dicen: báñalo, hazle esto, pero que no le sucedan y tienen que hacerlo todo lo que dicen y los demás vecinos dicen: ¿que es lo que está pasando? y dicen ellos: un sueño, una revelación que llegó un femiliar y le dijo que hiciera esa ceremonia.

Inv: Bien. Les persones que no son de la familia y que han muerto también se le puede reveaur en la misma situa ción anterior, es decir, que una persona que no es de la familia...

Inf: (Hable en guajiro 20").

Traductor: Dicen que cuando ellos sueñan así coon un particular que es anunciandoles que va a haber algún muerto, y pues... que le matan por allá y entonces ellos le dan les viene la cnoticia.

¿Si una mujer se le muere el esposo, se puede volver a casar o qué pasa con la mujer, en manos de quien queda, Maurina?. SEGUNDO MATELIONIO

(Habla en guajiro 32"). Inf: cuendo a una mojer se la micre el esper-

Traductor: Al correr del tiempo dice que puede coger otro marido, pero si coge uno de la familia del muerto. que sea cuñado o algo así, no hay devolución, pero si ella coge un particular, entonces hay que devolverle lo que dió al muerto por ella, al padre de la muchacha o de la viuda, hay devolución.

Y si al hombre se le muere la mujer, se puede volver a casar, en cuánto tiempo? Para Luis Angel la pregun-(Habla en guajiro 30").

Inf:

Traductor: Que cuando el hombre es un poco desordenado, di ce que busca mujer al mes, pero cuando es juicioso y quiere la mujer y está con sentimiento con dolor y du ra hasta un año, sin poner otra mujer pública.

¿Qué sucede en caso de que un par de hombre, mujer, Inv: ya no quieran vivir mas, se quieran tomper, bien sea que ella ya no quiera vivir más con él o él no quiera vivir más con ella?. Esta pregunta se la hago yo a Reina.

Inf: QHabla en guajiro 25"). SE PARACION

Traductor: Dice que la mayor cuando no quiere al marido, lo que exige es devolverle lo que él dió pera no volver mas a el.

Si... eso es lo que sucede. ¿Simplemente se separan y se devuelve lo que ee aporto?.

Traductor: Si, se separan, es como un divorcio, devolver. pera que no la vuelva a molestar más.

Inv: ¿Esa separación se hace por mutuo acuerdo o hay unas percona que intervenga en esa separación? Esta pregun ta para Luis Angel.

Inf: (Habla en guajiro 35").

Traductor: Que cuando ellos que eren divorciarse, que la mu jer ven mucho mal trato de él , y la mujer habla con sus padres, con sus hijos y ella entonces le exige la devolución, porque no quiero vivir con él, porque no

quiero ser maltratada y así mismo también pasa con el hombre, también, también exige la devolución de los animales para no seguir más con él, con la hembra.

Inv: ¿Cuando un hombre quiere buscar mujer, y... escoge una mujer, que debe hacer para obtenerla?.

Inf: (habla en guajiro 20").

11111/255

Traductor: The cuando el principia a conseguirla, enamorar la y a decirle: y tal y entonces ella le contesta mu chas veces, cuando es del gusta; habla con mi padre, habla con mi madre y entonces ellos aceptan entonces se realiza todo...

Inv: Bueno, y si se llega a un acuerdo qué dote o qué debe dar a cambio de ella. Si se realiza, si acepta, el padre que le pide?.

Inf: (Hable en guajiro 32").

raductor: Que él entonces habla con los padres ¿no?, y su madre, entoces él le deja como palabras o como un domento, 2 collaree de estos (los muestra), para cumplir su palabra, emtences él se la lleva a la hembra y a los dos días llega un mensajero que manda el padre de la muchacha y le dice: quiero tantas reses por ellas, quiero veinte reses, quiero cincuenta, pide una mula, pide tantas bestias y eso entonces le contestan de allá que sí, y esperan un plazo de 10, 5, 8 días mientras recogen con la familia y se realiza el pago

Inv: ¿Y si no tiene para pagar esa cantidad de cosas qué pide?.

Inf: (Habla en guajiro 16").

Traductor: Que si se completa, aún cuando holo tenga, porque entonces el trabaja y va pagando, va pagando hasta completar el mimero que pidieron los padres.

Inv: ¿Y unicamente hasta que acabe de pagar adquiere la mu jer?.

Inf: (Habla en guajiro 25").

gó su palabra de honor, que es el collar, collar de tuno, que es de sal y entonces al realizat el pago entonces... el mismo marido deci: bueno, vayase para su casa que yo iré eetrás de tí, entonces a vuelta de cuatro días ya haga como un toro, que llaman el del

chinchorro el animal ese, entonces él cuelga con ella públicamente, ya en la noche y ya queda mujer de él, público y legal, legalmente, pues.

Inv: Maurine, ¿para el matrimonio la mujer debe estarse de acuerdo, o usted ha visto casos en que la mujer no es tá de acuerdo y sin embargo la adquirió el esposo, o quien la pretende?.

Inf: (Habla en guajiro 21").

MATRIMONIO

Traductor: Cuando el padre es del gusto aún cuando ella no sea del gusto, la obliga el padre: usted se vá con él y tiene queirse con él y se la entrega, entonces ella lo va formando, con el tiempo se da el querer.

Inv: Bueno, Maurina, ahora biene lo siguiente: ¿ si por ejemplo llega una persona de fuera a su territorio, a ser cada, por ejemplo yo, y quisiera tomar como esposa a Maurina o a cualquiera de ellas, es exactamente lo mismo que me contaron anteriormente para adquieti la, o es diferente, le pregunto a Nuris Uriana, por favor.

Inf: (Habla en guajiro 1 50").

Traductor: Dice que cuando le llega el pretendiente allá, ella si... se puede se le hace frente y entonces prin cipian a hablar y ella le contesta y él le dice: que está enamorado locamente de ella y ofrenciendole que la paga, que le da los collares, que le da esto y que tal y siempre siguen la charla y vuelve otra vez, otro dia y así entonces ya los padres cogen un poquito de malicia ¿no?, y le preguntan que es (ilegible) trae él aqui y que está visitando siempre; entonces ella le c contesta, el está enamorado de ella, el hombre de (ba ja el volumen, ilegible), y esto y esto y esto, usted sabe que tiene que entenderse con los mayores, entonces ella le dice: entiendete con mj padrecy con mi madres y entonces el lo hace, entonces se hace una reunión debajo de una enramada que lo usan ellos, una enrama-da detrás de la casa, y ahí se reunen todos sus familiares, sus hermanos y todo y entonces hecen el compro miso y se realiza el matrimonio con lo que el prometio.

Inv: Bueno. La respuesta está muy buena, pero yo le pregun taba que si yo, como persona que no soy del lugar pur do adquirirla a ella, puedo pedirla.

Inf: (Habla en guajiro 35").

11/27/27/2017

Traductor: Dice que no importa que sea de lejos, que sea de donde sea, sá es de simpatía de ella entonces se reda cionan entonces ella dice: yo fuera correr una buena e suerte con este señor, entonces pideselo a mi, a los mayores para que se entiendan con él, y yo lo acepto, como no, dice, esa el la deficición que ella dá, porque dice que podemos correr una buena saerte, y desprecian dolo quien sabe, coja otra mala.

Inv: Bueno, ¿pero yo puedo llevarmela para donde yo pueda, o me limitan un territorio, para que no me la lleve?. Pregunto a Luis Angel.

Inf: (Habla en guajiro 20").

Traductor: Dice que ya después de realizado el matrimonio ya ella no se pertenece, ni le pertenece a sus padres sino al marido, que ella vá a donde el exiga, tiene que seguir hasta donde la lleve él.

Inv: Bueno y... le pregunto yo a Luis Angel, ¿ si uno después hijos quistera ir al matrimonio, entonces él tie ne que peditle parmiso a usted, o a la mamá, o simple mente por su cuenta ve y pide la la mujer?.

Inf: (Habla en guajiro 50"). Troducer (motrimonio)

Traductor: Dice que si... se la trae pues, sin consultar y sin nada, se saca una, se le lleva, éllle dice: hombre porque te la fueste a traer, tal, pero tienen al fin que aceptarlo, no pueden hacer otra cosa, sino aceptar ya la muchacha que se trajo, o sea él... (risas).

Inv: Bueno, cuénteme, Maurina, Maurina, ¿usted considera que la mujer debe tener tantos hijos como el hombre eh dé, o cree que debe controlarse para tener tantos hijos, porque no hay que tener tanta familiaa?.

Investigador : José Gregorio Clavijo P.

Traductor : Rafael Pana Uriana. Transcriptor : Jorge R. Clavijo. Revisado por: Harlem Zapata P.

Zecanografia : Linda Sol Chamucero A.

# CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

# Grupo Etnico: Costeño (Litoral Atlantico).

Fuente: Cassette No. 85-6-C

Tiempo:

minutos.

#### CARA A:

1) Investigador: Manuel Zapata Olivella.

Recolector Nelly Gutierrez.

Ríohacha (Guajira). Grabando en

Fecha Octubre 12 de 1985.

Informante Rodríguez Uriana Antonio.

Procedencia Los Dos Ríos (Guajira).

Los Dos Ríos (Guajira). Nacido en

Sexo Masculino. Edad 78 años.

Género Ficha etnigráfica.de informantes.

Título Nacido el 6 de enero de 1907.

Conocimiento de la región (Lugares). Ocupacióm (Destilar ron; artesanías). Artesanías (Guajireñas, Cariocas, Já-

quimas). Descripción de las artesanías.

Padre del informante: César Rodríguez

#### CARA A:

- Procedencia del padré del informante Ríohacha (Guajira).

- D escripción del padre del informante:

Alto-Blanco-Delgado.

Madre del informante indígena. Proce

dencia (Popoya) Ocupación del Padre del informante: Comercio de dividivi.

Ocupación de los habitantes de Popoya: Pescadores, artesanos.

Número de habitantes de Popoya: Descripción de la abuela paterna.

Nombre de la abuela paterna. Remedio Lopez.

2) Investigador : Manuel Zapata Olivella.

Nelly Gutierrez. Recolector

: Ríohacha (Guajira). Grabando en

: Octubre 12 de 1985. Fecha

: Rafael Pana Uriana. Informante

Procedencia : Ríohacha (Guajira).

: Carrizal (Guajira). Nacido en

Sexo : Masculino. Edad 81 años.

Género Ficha etnográfica de informante.

Título Datos Personales (Edad, fecha de naci miento. Octubre 24 de 1904).

Grado de Educación: Bachillerado.

Ocupación: Comercio de perlas y chivo.

Lugar de pesca: Arema.

Lugar de comercio: Media Guajira.

#### CARA A:

- Instrumentos de trabajo (Arrastra para la pesca de perlas) D'escripción.

- Descripción y tipo de perlas.

- Descripción y utilización del dividivi.

- Padre del informante- Procedencia: Ríohacha (Guajira).

- Descripción del padre del informante: Moreno.

- Ocupación del padre del informante: Comerciante.

- Procedencia de la madre del informan= te: Carrizal (Guajira).

- Descripción de la abuela materna: blanca. Procedencia: Ríohacha (Guajira).

3) Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Riohacha (Guajira).

Fecha: Octubre 12 de 1985.

Informante : Elsa Jarariyu Bonivento.

Procedencia

Nacido en

Sexo : Femenino.

Edad : 30 años.

Género : Ficha etnográfica.

Título ! Ocupación del informante: Artesanías (chinchorros) ventas.

- Nivel de estudio: Ninguno.

- Lugares de venta de la artesanía: Río hacha, Maicao, Maracaibo.

- Comidas típicas- Descripción. Bebidas típicas-Descripción. Nombre del padre de la informante: Bonifacio. Nombre de la madre del informante: Josefa.

#### CARA A:

4) Recolector Nelly Gutierrez.

Ríohacha (Guajira). Grabando en

Octubre 12 de 1985. Fecha

Ipuana Juana Milagros. Informante

Manzanos (Guajira). Procedencia:

Nacido en

Femenino. Sexo 16 años. Edad

Ficha etnográfica. Género

Ocupación: Explotación de sal. Descrip Título

Tiempo de duración de las charcas de

sal.

Comercio con sal. Descripción de padres.

#### CARA B:

1) Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Ríohacha (Guajira).

Fecha: Octubre 12 de 1985.

Informante : Bouriyu Uriana Reina.

Procedencia :

Nacido en

Sexo : Femenino

Edad : 17 años.

Género : Ficha etnográfica.

Título : Ocupación: Artesanías.

- Nivel educación: Ninguno.

= Lugar de nacimiento de padre y madre:

- Siembra de productos.

- Lugar de nacimiento de los abuelos de la informante: Uchulu.

2) Recolector : Nelly Gutierrez.

Grabando en : Ríohacha (Guajira).

Fecha: Octubre 12 de 1985.

Informante : Lucía Inciarte Epieyu.

Procedencia: Ceura (Ranchería-Km. 48 vía Maicao).

Nacido en : Yuna (Guajira).

Sexo : Femenino. Edad : 48 años.

Género : Artesanía Indígena Guayú.

Título : Tipo de artesañías en que se trabaja.

- Hamaca, hacha con hilo.

- Lugar de adquisición del hilo: Maicao El Elaboración hamacas. Descripción, pro

ceso, tiempo de duración.

-- Herramientos de trabajo (Telar-uso-hi lo-dividivi) Descripción.

- Aprendizaje de oficios del informante

#### CARA B:

Elaboración de chinchorro.

Diferencia entre chinchorro y hamaca.

Significado, usos. Descripción y elaboración de Guajireñas para mujer.

- Regiones y especializacion de artesa nías.

Nelly Gutierrez. 3) Recolector

Ríchacha (Guajira). Grabando en

Fema Octubre 12 de 1985.

Informante Elsa Jarariyu Bonivento.

Procedencia

Nacido en

Femenino. Sexo 0

Edad 30 años.

Género Artesanías.

Titulo Artesanías: Chinchorro-Hamaca.

Instrumentos de trabajo. Significación del vestuario (Fiestas,

diario. velorio).

Procedencia de los tumas.